

Δ & Π & Δ

Λευκωσία, 4 Μαρτίου 2011

Αγαπητέ Γιάννη,

Σου γράφω με καληνύκτερη και σου στέλνω τις πληροφορίες που, αφορούν τη μετάφραση του Κάλβου. Έγραφα αρκετές φορές στο διαδικτυακό για να δώσω και δικές μου απορίες. Νομίζω, μόνο ^{με} έρευνα στη Βρετανική Βιβλιοθήκη και σε άλλες βιβλιοθήκες (π.χ. Οξφόρδης), να έχουμε μια οριστική απάντηση. Όπως θα δεις και στις φωτοτυπίες που σου στέλνω, υπάρχουν και άλλες εκδόσεις της μετάφρασης του Κάλβου Βιβλίων των Αποστόλων Προβλεπών... από τον Bagster.

Σε έντυπα της εποχής στο Λονδίνο, σε αγγλίες, αναφέρονται ξεχωριστές διγλωσσές εκδόσεις (εφτά), στις οποίες περιλαμβάνεται η μετάφραση του Κάλβου (αγγλικά, γερμανικά, γαλλικά, ιταλικά, ισπανικά, αρχαία ελληνικά και λατινικά). Η έκδοση του 1823 Βιβλίων των Αποστόλων... δεν ξέρω αν είναι του Κάλβου. Ο Ανδρέωμένος αναφέρει ότι πρόκειται για άλλη μετάφραση. Γιατί όμως ο Bagster την ανατυπώνει το 1826 (και να υπήρχε άλλη μετάφραση το 1823);

Στις φωτοτυπίες που σου στέλνω καταγράφονται τρεις εκδόσεις του 1823 από τον Bagster. Της μετάφρασης στα ιταλικά καταγράφονται τέσσερις εκδόσεις του 1821, αφορούν το πιθανότατα την ίδια έκδοση (Libro delle Preghiere Pubbliche... pubblicato sotto la direzione e cura del Sign. A. Calbo).

Στασικά με την πολυγλωσσική έκδοση (The Book of Common Prayer...) είναι του 1821 (με επανεκδόσεις το 1825 και το 1866) και την έχω, όπως σου είχα πει, σε ηλεκτρονική μορφή. Υπάρχουν και άλλες εκδόσεις του Book of Common Prayer... όπως της Οξφόρδης, που δεν υπεραίν φυσικά τον Κάλβο.

Τους καρτερίτσες που σου έστειλα.
Με την φιλία και την αγάπη σου